



The University of Jordan

Accreditation & Quality Assurance Center

COURSE Syllabus

1	Course title	Machine Translation
2	Course number	2201748
3	Credit hours (theory, practical)	3
	Contact hours (theory, practical)	3
4	Prerequisites/corequisites	---
5	Program title	Master in Translation
6	Program code	---
7	Awarding institution	The university of Jordan
8	Faculty	The faculty of Foreign Languages
9	Department	Department of English Language and Literature
10	Level of course	Second Year
11	Year of study and semester (s)	2015-2016
12	Final Qualification	---
13	Other department (s) involved in teaching the course	---
14	Language of Instruction	English
15	Date of production/revision	2015

16. Course Coordinator:

Sane M Yagi

Linguistics Department
 Faculty of Foreign Languages
 24826
 saneyagi@hotmail.com (for Class Submissions) or saneyagi@yahoo.com (for Urgent Official Communication)

17. Other instructors:

18. Course Description:

As stated in the approved study plan.

This course introduces students to the history, the nature, the problems and the applications of machine translation. Special emphasis is laid on the contrastive, structural analysis of source and target language and how to resolve such problems (phonological, syntactic, lexical, etc.). In addition, students will be familiarized with the notion of context and the rhetorical dimension of texts.

19. Course aims and outcomes:**A- Aims:**

- Introduce students to Machine Translation
- Familiarize them with SL/TL contrastive structural, rhetorical, and contextual analysis
- Give students a theoretical context for the use of technology in translation
- Teach students how to improve productivity
- Train them on how to use various translation technologies
- Inform them on all the complexities involved in software localization

B- Intended Learning Outcomes (ILOs): Upon successful completion of this course students will be able to ...

By the end of semester, students shall be able to

- Explain the theory involved in Machine Translation
- Perform SL/TL contrastive analysis at structural, rhetorical, and textual levels
- Appreciate the complexities of software localization
- Give an informed account of the theory associated with the main technologies used in CAT
- Use all project management techniques to improve productivity
- Competently use ONE translation memory at minimum
- Capably use a bilingual concordance
- Proficiently utilize at least ONE term- extractor and ONE piece of terminology management software
- Interact with term banks and dictionaries skillfully
- Use a machine translation system correctly and effectively
- Query Google as a parallel corpus
- Localize a sample of software interfaces

20. Topic Outline and Schedule:

Topic	Week	Instructor	Achieved ILOs	Evaluation Methods	Reference
•Introduction •Defining Machine Translation and Computer-Assisted Translation	1				•Craciunescu, Gerding-Sales, and O'Keeffe, in A Collection of Articles
•Machine Translation	2				• Ke Ping, in Baker & Saldanha, 2009
•Translation Memory •State of the Art in Translation Memory	3				•Reinke, in A Collection of Articles
•Translation Memory •Translation Memory vs. Example-Based MT	4				•WordFast Anywhere www.freetm.com •Somers and Diaz, in A Collection of Articles
•Translation Memory •Trados	5				•SDL Trados Studio http://www.sdl.com/products/sdl-trados-studio/
•TM, Interactive	6				•Wallis, in A

Translation, and Pre-Translation					Collection of Articles
•Translation Memory & Terminology Management •Trados	7				•SDL Trados MultiTerm http://www.sdl.com/products/sdl-trados-studio/
•Terminology, terminography, and Terminotics •Corpora Construction, Term Extraction, Term Banks, Terminology Management Systems, and Terminometrics	8				•Lynne Bowker, in Baker & Saldanha, in A Collection of Articles •Term Extraction www.fivefilters.org/term-extraction •Maui-Indexer www.maui-indexer.appspot.com •National Centre for Text Mining (NaCTem's TerMine) www.nactem.ac.uk/software/termine/#form Translated Lab's Terminology Extraction www.labs.translated.net/terminology-extraction/
•Terminology Management	9				•Allard, in A Collection of Articles •WordFast Terminology Management System •Trados MultiTerm
•Term Banks •Dictionaries	10				•Babylon http://translation.babylon.com/ •ArabTerm www.arabterm.org •UNTERM: United Nations Multilingual Terminology Database http://unterm.un.org/ •Microsoft Language Portal http://www.microsoft.com/Language/en-US/Search.aspx
•Google Translate •Tarjem	11				•translate.google.com • http://www.tarjem.com/
•Google as a Corpus	12				•Google tutorials
• Software Localization	13				•Esselink, "Introduction"
• Software	14				•Esselink,

Localization					"Lcalization Industry"
•Software Localization					•Esselink, "Localization Projects"

21. Teaching Methods and Assignments:

Lectures and Translation practices

22. Evaluation Methods and Course Requirements:

<p>Opportunities to demonstrate achievement of the ILOs are provided through the following <u>assessment methods and requirements</u>:</p> <p>This course shall be assessed as follows:</p> <p>Presentations: 20 Assignments: 20 Mid Term Exam: 20 Translation Work:20 Final Exam: 20</p>

23. Course Policies:

<p>A- Attendance policies:</p> <p>B- Absences from exams and handing in assignments on time:</p> <p>C- Health and safety procedures:</p> <p>D- Honesty policy regarding cheating, plagiarism, misbehavior:</p> <p>E- Grading policy:</p> <p>F- Available university services that support achievement in the course:</p>
--

24. Required equipment:

25. References:

A- Required book (s), assigned reading and audio-visuals:

- Esselink, Bert. (2000). A Practical Guide to Localization. Amsterdam: John Benjamins Publishing.
- Baker, Mona & Gabriela Saldanha (Ed.). (2009). Routledge Encyclopedia of Translation Studies, 2nd Ed.. New York: Routledge.
- Beavitt, Thomas (Trans). (2011). WordFast Anywhere User Manual. Retrieved from: <http://www.freetm.com/doc/manuals.html>.
- A Collection of Articles. Compiled from some of the most recent literature.
- Suleiman, Yasir. (2013). Arabic in the Fray: Language Ideology and Cultural Politics. Edinburgh: Edinburgh University Press.

26. Additional information:

Name of Course Coordinator: -----Signature: ----- Date: -----

Head of curriculum committee/Department: ----- Signature: -----

Head of Department: ----- Signature: -----

Head of curriculum committee/Faculty: ----- Signature: -----

Dean: ----- -Signature: -----

Copy to:
Head of Department
Assistant Dean for Quality Assurance
Course File